

Edición y revisión (20256)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: cuarto

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesora GG: Elisenda Bernal

Lengua de docencia: catalán

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se estudia el proceso editorial: preparación, diseño y revisión de originales. También se focaliza en las diversas herramientas que existen de revisión lingüística, estilística y ortotipográfica.

El profesorado impartirá la clase en catalán y el alumnado se podrá expresar tanto en catalán como en español. Se debe tener, pues, una comprensión oral y escrita de la lengua catalana. En los contenidos del curso se trabajará sobre las dos lenguas.

2. Competències que se deben alcanzar

Competencias generales

G3. Razonamiento crítico

G4. Búsqueda documental y de fuentes de investigación

G10. Comunicación oral y escrita en lenguas propias y extranjeras

G13. Capacidad de trabajo individual y en grupo

G17. Aplicación de conocimientos a la práctica

G19. Motivación por la calidad

G20. Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continuada

Competencias específicas

E1. Excelencia en el dominio escrito y oral de las lenguas propias

E9. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua y el discurso

E11. Uso de herramientas informáticas aplicadas a la mediación lingüística

E12. Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación

E13. Conocimiento de los aspectos profesionales, legales y económicos

E14. Rigor en la revisión y control de calidad de la mediación lingüística

E15. Capacidad de diseñar y gestionar proyectos lingüísticos

3. Contenidos

3.1. Conceptos

- El proceso editorial
- Conceptos fundamentales de sociolingüística pertinentes para el análisis de la realidad lingüística catalana y española
- Conceptos fundamentales de planificación lingüística pertinentes para el análisis de la realidad lingüística catalana y española
- Cuestiones abiertas de pronunciación, ortografía, morfología, sintaxis y léxico
- Cuestiones básicas de ortotipografía
- Nociones gramaticales y lexicológicas básicas que permitan ampliar el conocimiento y el uso reflexivo de la lengua
- Principales materiales y fuentes de consulta adecuados para resolver las cuestiones abiertas de pronunciación, ortografía, morfología, sintaxis y léxico
- Principales materiales y fuentes de consulta adecuados para resolver las cuestiones de convenciones gráficas

3.2. Actitudes

- Interés por la actitud adecuada con la que se debe revisar los textos ajenos
- Predisposición a la formación y la información continuas

4. Evaluación y recuperación

Evaluación			Recuperación		
Actividad de evaluación y competencias evaluadas	tipo*	Valor (%)	Recuperable / No recuperable	Valor (%)	Forma de recuperación
Reseña sobre un artículo científico G10, G13, G19, E1, E14	G	10	No recuperable	—	—
Revisión de un original (1) G4, G17, G19, E9, E12, E14	I	10	Recuperable	10	Entrega revisión de un original diferente (día del examen)
Revisión de un original (i 2) G4, G17, G19, E9, E12, E14	I	10	Recuperable	10	Entrega revisión de un original diferente (día del examen)
Revisión de una galerada G17, G19, E12, E13, E14	I	10	Recuperable	10	Entrega revisión de una galerada diferente (día del examen)
Libro de estilo G3, G13, G17, G19, G20, E1, E9, E11, E12, E13, E14, E15	G	35	Recuperable	20	Entrega trabajo (día del examen)
Examen G17, G19, E1, E9, E14	I	25	Recuperable	25	Examen

* I: actividad individual G: actividad en grupo

N. B. Para aprobar la asignatura, se debe aprobar el examen con un 6 como mínimo.

5. Metodología: actividades formativas

- Clases magistrales: 15 %
- Seminarios: 9 %
- Tutorías: 5 %
- Trabajo en grupo: 20 %
- Trabajo individual: 25 %
- Estudio personal: 26 %

6. Bibliografía básica de la asignatura

Costa, J.; Nogué, N. (coord.) (2001). *Curs de correcció de textos orals i escrits: Pràctiques autocorrectives*. 2a ed. Vic: Eumo.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Mestres, J. M.; Costa, J.; Oliva, M. (2009). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 4a ed. Barcelona: [Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat](#).

Pujol, J. M.; Solà, J. (2011). *Ortotipografia*. Barcelona: Educaula.

Rodríguez-Vida, S. (2006). *Curso práctico de corrección de estilo*. Barcelona: Octaedro.